

Los valores sintácticos de los casos griegos en el Nuevo Testamento

INMACULADA DELGADO JARA

Universidad Pontificia de Salamanca

Los casos son formas que puede adoptar, en griego, el sustantivo, adjetivo, pronombre, artículo (flexión nominal) y el participio. Etimológicamente, “caso” deriva del latín *casus*, traducción del griego πτώσις “caída”. Declinar significa la caída o desviación del caso recto (nominativo) al resto de los casos (oblicuos). A través de las desinencias, morfemas finales, se nos indica el caso, género y número del nombre.

La lengua griega conservó cinco casos –nominativo, vocativo, acusativo, genitivo y dativo– de los ocho indoeuropeos. El ablativo, que indicaba separación, lo asumió el genitivo griego; y el instrumental y el locativo indoeuropeos, el dativo griego.

En griego helenístico el valor de los casos se encuentra muy debilitado. Sobre todo empezaba a desaparecer el dativo, hecho que culmina en el siglo X, como comentaremos a continuación. En su lugar, y para reforzarlos y matizarlos, se emplearon con más frecuencia las preposiciones, que terminaron ganando el terreno al caso.

Por otra parte hay que señalar, dada la influencia semítica en el griego del Nuevo Testamento, usos específicos de los casos, que varían con respecto al griego clásico y, que en cada caso, apuntaremos.

Por tanto, nuestro objetivo en el presente artículo es analizar cada uno de los casos teniendo en cuenta las diferencias que aporta el griego helenístico, que, como decimos, se centran en un mayor uso de la preposición y en variaciones debidas a la lengua hebrea.

El *nominativo* o caso recto sirve para enunciar o expresar un nombre considerado en sí mismo, sin declinarse, tal y como etimológicamente nos lo indica el término latino *nominare*, “nombrar”.

Las funciones sintácticas que puede desempeñar son las siguientes:

- *sujeto*: siempre concierda con el verbo en número, excepto cuando es neutro y plural, que entonces el verbo aparece en singular

Hch 13, 30: ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν “pero Dios lo resucitó de entre los muertos”.

Mt 11, 27: πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου “todo me fue entregado por mi Padre”.

Mt 10, 29: οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; “¿no se venden dos gorriones por un cuarto?”

- *predicado nominal* o *atributo*: va en nominativo porque siempre ha de ir concertando con el sujeto en género, número y caso, si es un adjetivo

Mt 11, 30: ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστός, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν “pues mi yugo es llevadero, y mi carga ligera”;

y sólo en caso, si es sustantivo

Mt 5, 13.14: ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς [...] “vosotros sois la sal de la tierra” [...] ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου “vosotros sois la luz del mundo”.

- *predicativo*

Mt 5, 9: αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται “ellos serán llamados hijos de Dios”.

Mt 5, 19: οὗτος μέγας κληθήσεται “éste será llamado grande”.

- *en lugar de vocativo*: dada la tendencia del griego helenístico a uniformar y regularizar declinaciones y conjugaciones, y ya que en la mayoría de los casos nominativo y vocativo coinciden, la tendencia en los casos en que se diferencian es a uniformarlos.

Por otra parte, ya en griego clásico el nominativo con artículo sustituye al vocativo, pero incrementa su uso en el N.T. debido a la influencia del hebreo, donde esta manera es la única de expresar el vocativo

Mt 9, 27: ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ “compadécete de nosotros, hijo de David”.

St 5, 1: ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε [...] “atended ahora, ricos, llorad [...]”.

Lc 8, 54: ἡ παῖς, ἔγειρε “¡niña, levántate!”.

- *ad sensum, nominativus pendens*, nominativo anacolítico: muy frecuente en el lenguaje vulgar y hablado. Consiste en que el sujeto de la oración (lógico, aunque no sea el gramatical) se coloca al comienzo en nominativo, aislado, “colgado”, sin depender sintácticamente de la frase, para después ser reasumido por un pronombre en su caso correspondiente. En el pensamiento del autor se adelanta el sujeto lógico, enfatizándolo de esta manera

Hch 7, 40: ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ “pues ese Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué ha sido de él”.

Mt 12, 36: πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· “en el día del juicio los hombres darán cuenta de toda palabra ociosa que digan” (lit. “toda palabra ociosa que digan los hombres darán cuenta de toda palabra en el día del juicio”).

Este tipo de nominativo aparece normalmente en forma de participio (Jn 7, 38: ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ [...] ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος “el que cree en mí [...] ríos de agua viva brotarán de su seno”) y de proposición de relativo (Jn 1, 12: ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι “pero a cuantos la aceptaron, les dio poder de llegar a ser hijos de Dios”). En el evangelio de Juan y en Apocalipsis es donde con más frecuencia aparece.

- *de duración*: en lugar del acusativo de extensión en el tiempo

Mt 15, 32: σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· “me conmueve esa gente, porque ya llevan conmigo tres días y no tienen qué comer”.

- en el N.T. encontramos casos en que el atributo (después de εἰμί) o predicativo (después de γίνομαι, λογίζομαι y similares) no va en nominativo, por la influencia hebrea de la preposición הַ, y siempre en citas del A.T (excepto en 1 Jn 5, 8). En su lugar son introducidos por la preposición εἰς más acusativo. Ello también se debe a la tendencia helenística a una mayor expresividad

2 Cor 6, 18: καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας “y seré para vosotros un padre, y vosotros seréis para mí hijos e hijas”.

Lc 13, 19: [...] ἠὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον “creció y se hizo árbol”.

El *vocativo* (de latín *vocare*) sirve para llamar o nombrar: es el caso de la interpelación. Indica la persona o la cosa personificada a la que se dirige la palabra. Es asintáctico: no forma parte de la oración, por lo que puede ir entre comas y equivale a una exclamación

Mt 11, 25: ἔξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι [...] “te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque [...]”.

Mt 8, 29: τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; “¿qué tenemos nosotros contigo, Jesús, Hijo de Dios?”.

Puede ir precedido de la interjección clásica ὦ, que corresponde a nuestro ¡oh!. En el lenguaje helenístico esta interjección se suele omitir: de hecho, sólo aparece 17 veces. Por tanto, cuando aparece en el N.T., cabe sospechar una razón especial¹:

✓ afecto en quien habla:

Mt 15, 28: τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· “entonces Jesús le respondió así: ‘¡Mujer! Grande es tu fe!’”.

Rm 11, 33: ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· “¡oh profundidad de [la] riqueza, y de [la] sabiduría y de [la] ciencia de Dios!”.

¹ El empleo ático de ὦ sin énfasis sólo se da en Hechos (p.e. en Hch 1, 1. 18, 14). Cf. M. Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento*, Navarra 1997, p. 34.

✓ o indignación:

Gal 3, 1: ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν; “¡oh, gálatas ignorantes! ¿Quién os encandiló?”.

Mt 17, 17: ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ’ ὑμῶν; “¡generación incrédula y perversa! ¿hasta cuándo estaré con vosotros?”.

El *acusativo* tiene dos valores principales:

1. El objeto que fija, precisa o concreta el significado de un verbo transitivo.
2. El complemento circunstancial, generalmente cuando lleva preposición, indicando la extensión en el espacio (medida) y en el tiempo (duración) y el lugar al que se va (dirección).

Veamos cada una de sus funciones:

– Acusativo propio

- objeto *externo* de un verbo transitivo activo o medio (teniendo en cuenta que muchos verbos que en griego son transitivos en español se conciben como intransitivos y viceversa, y que, además, en griego helenístico, muchos verbos intransitivos ya pasan a ser transitivos). Es el caso por excelencia del complemento directo

Mc 10, 20: διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου “Maestro, todo eso lo cumplí desde mi juventud”.

Jn 8, 41: ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν “vosotros hacéis las obras de vuestro Padre”.

- objeto *interno*: cuando la raíz y/o el significado son comunes al verbo y al acusativo
 - de figura etimológica: cuando la raíz del acusativo coincide con la del verbo

Mt 10, 8: δωρεὰν δότε “de balde dadlo”.

Lc 2, 9: ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν “temieron con un miedo enorme”.

Hch 16, 10: ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν “cuando vio la visión” (= 11, 5: καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα “y en éxtasis vi una visión”).

Lc 6, 48: ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν [...] “es igual a uno que edifica una casa”.

- analógico: cuando no derivan de la misma raíz, pero el significado es similar o, incluso, idéntico

Lc 1, 73: ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν “el juramento que juró a nuestro padre Abrahán”.

St 5, 12: μὴ ὀμνύετε μῆτε τὸν οὐρανὸν [...] μῆτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· “no juréis ni por el cielo [...] ni con ningún otro juramento”.

- *doble acusativo*: se utiliza con aquellos verbos que exigen dos acusativos para expresar su significado

- *De persona y de cosa*: con verbos que significan “interrogar” (ἐρωτάω), “pedir” (αἰτέω), “enseñar” (διδάσκω), “recordar” (ἀναμνησκω), “vestir” (ἐνδιδύσκω, περιβάλλω), “desvestir” (ἐκδύω), y los de significación análoga

Mt 12, 15: ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας “los curó a todos”.

Mc 4, 2: ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ “les enseñaba muchas cosas en parábolas”.

1 Cor 4, 17: ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου “quien os recordará mis normas de conducta”.

- *De persona y predicativo*: con verbos que significan “juzgar” (νομίζω), “nombrar” (καλέω), “hacer” (ποιέω), y los de significación análoga

Mt 3, 9: πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ “tenemos por padre a Abrahán”.

Mt 12, 16: ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· “les ordenó que no le pusiesen en descubierto”.

Mt 4, 19: ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων “os haré pescadores de hombres”.

– Usos derivados

- *de extensión*: expresa la extensión o la distancia en el espacio (medida) o tiempo (duración)

Mt 12, 40: ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας “pues como Jonás estuvo en el vientre del cetáceo tres días y tres noches, así estará el Hijo del Hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches” (tiempo).

Mc 4, 27: καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν “duerma o vele, de noche o de día” (= Lc 2, 37; Hch 20, 31. 26, 7).

Jn 2, 12: ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας “allí quedaron no muchos días”.

Lc 24, 13: ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ “iban de camino a una aldea que distaba de Jerusalén sesenta estadios” (medida).

A su vez, el acusativo de tiempo puede tener, a veces, valor distributivo:

Mt 20, 2: συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν [...] “y habiéndose concertado con los obreros en un denario por cada día [...]”.

El acusativo de extensión también se expresa, y cada vez con mayor frecuencia, en griego helenístico, con las preposiciones ἐπί y ἀπὸ + genitivo:

Hch 17, 2: ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς “durante tres sábados dialogó con ellos”.

Jn 11, 18: ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε “Betania estaba cerca de Jerusalén, como a unos quince estadios”.

También en el N.T. aparece expresado una duración temporal en dativo, en ocasiones, donde el griego clásico utilizaría un acusativo.

Lc 8, 29: πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηπάκει αὐτὸν
“pues hacía mucho tiempo que lo había arrebatado”.

- *adverbial*

- de tiempo: denota duración “¿cuánto tiempo?”

Lc 2, 37: νηστεύεις καὶ δεήσεις λατρεύουσα
νύκτα καὶ ἡμέραν “sirviendo [a Dios] con ayunos
y plegarias noche y día”.

Lc 13, 7: τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ
συκῇ ταύτῃ “hace tres años que vengo a buscar
fruto en esta higuera”.

O con preposición:

Mc 14, 49: καθ’ ἡμέραν ἦμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ
ἱερῷ “todos los días estaba junto a vosotros en el
templo”.

Mc 13, 13: ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος
σωθήσεται “pero el que aguante hasta el fin, ése
será salvado”.

- de cantidad

Rm 15, 22: διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ
ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· “por eso me encontraba tantas
veces con dificultades para ir a vosotros”.

- de lugar o de dirección:

- denota movimiento, “el lugar adonde”, ayudado
generalmente de las preposiciones εἰς, πρὸς, ἐπὶ.
Ya en griego clásico se construía sin preposición
únicamente entre los poetas

Mc 14, 26: ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν
“salieron hacia el monte de los Olivos”.

Lc 19, 29: καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ
καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον

Ἐλαιῶν [...] “y sucedió que cuando se acercó a Betfagé y Betania, junto al monte llamado de los Olivos [...]”.

La diferencia entre estas tres preposiciones radica en que πρὸς y ἐπὶ indican “movimiento hacia” pero sin entrar, es decir, la idea de aproximarse, dirigirse; mientras que εἰς es un movimiento hacia el interior de un lugar. De aquí que la primera se utilice también para la acción de dirigirse a personas, en lugar del dativo clásico, principalmente en Lucas

Mt 3, 13: τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην “entonces llegó Jesús de Galilea al Jordán, [y se presentó] a Juan”.

- denota distancia:

Lc 22, 41: αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ’ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολῆν “él se despegó de ellos [apartándose] como a un tiro de piedra”.

- *de relación* o *acusativo griego*: denominado así por su frecuente uso en griego clásico. Concreta, especifica o limita la acción del verbo o de otro sustantivo o adjetivo con que se construye, con el sentido de “con respecto a”, “con relación a”, “en cuanto a qué”, “bajo qué punto de vista”. Aunque era de uso común en griego clásico, aparece en raras ocasiones en el N.T., donde se prefiere el uso del dativo de relación

Lc 21, 6: ταῦτα ἃ θεωρεῖτε “con respecto a estas cosas que veis”.

Jn 6, 10: ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι “así que se sentaron los hombres, en número de unos cinco mil”.

- *con pasiva*: con los verbos que rigen en activa doble acusativo, en pasiva se mantiene el acusativo de cosa, pasando a ser sujeto el complemento de persona

Lc 12, 47: δαρήσεται πολλάς: “recibirá muchos azotes”.

2 Tes 2, 15: στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἕως ἐδιδάχθητε “manteneos firmes y aferraos a las tradiciones que aprendisteis”.

- *exclamativo*: después de la partícula νή como en griego clásico sólo aparece en 1 Cor 15, 31: καθ’ ἡμέραν ἀποθνήσκω, νή τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἦν ἔχω ἐν χριστῷ Ἰησοῦ “cada día estoy a punto de morir, [lo juro] por el motivo de orgullo que tengo por vosotros, en Cristo Jesús”.

En el N.T. también se construye con verbos *iurandi*, es decir, que significan “jurar”:

St 5, 12: μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανόν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινα ὄρκον· “no juréis ni por el cielo, ni por la tierra, ni con ningún otro juramento”.

Aunque se prefiera κατὰ + gen. y, sobre todo, ἐν + dat. en los juramentos para expresar la persona o cosa por la cual se jura:

Hb 6, 16: ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν “pues [los] hombres juran por el [que es] mayor [que ellos]”.

Mt 23, 16: ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ’ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει “si uno jura por el santuario, no es nada; pero si uno jura por el oro del santuario, queda obligado”.

El *genitivo* es el caso más empleado en el N.T; aumenta los valores con respecto al griego clásico, que reunía los del genitivo propiamente dicho y los del ablativo.

Puede desempeñar las siguientes funciones:

– Genitivo propio

- *Complemento determinativo* de
 - sustantivos: indicando la posesión o pertenencia (con el verbo εἶμί), o parentesco

Mc 5, 38: ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου
“llegan a la casa del arquisinagogo”.

Mt 5, 3: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
“porque de ellos es (a ellos pertenece) el reino de los
cielos”.

Mt 4, 21: Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου “a Santiago, el
hijo de Zebedeo”.

- adjetivos: que expresan valor (ἄξιος), abundancia (μεστός), participación (μέτοχος)...

Mt 10, 10: ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ
“pues el obrero es digno de su alimento”.

Mt 23, 28: ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ
ἀνομίας “pero por dentro estáis llenos de hipocresía
e iniquidad”.

Hb 3, 1: ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι
[...] “hermanos santos, partícipes de una vocación
celestial [...]”.

- verbos: que rigen el caso, como “saciar” (χορτάζω), “llenarse de” (πίμπλημι), “oír” (ἀκούω, “a alguien”), “acordarse” (μνημονεύω), “tocar” (ἅπτω, “a alguien”), “participar de” (μεταλαμβάνω), “cuidar, atender” (ἐπιμελόμαι), “reinar, mandar” (ἄρχω), etc.

Lc 1, 41: ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ “Isa-
bel se llenó de espíritu santo”.

Mt 2, 22: βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας “reina en Judea”.

1 Jn 5, 18: ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ “el Malo no
puede tocarle”.

Jn 16, 4: ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ
ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν
“pero os he dicho esto para que, cuando llegue su
hora, os acordéis de lo que os dije”.

- adverbios: de adverbios de modo del adjetivo que se derivan, como ἀξίως

Flp 1, 27: μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ πολιτεύεσθε “solamente portaos de una manera digna del Evangelio de Cristo”.

Col 1, 10: περιπατήσαι ἀξίως τοῦ κυρίου “para proceder de una manera digna del Señor”.

- Usos derivados

- *partitivo*: expresa un todo del que se toma una parte, y se puede resaltar en la traducción añadiendo “de entre”. Suele aparecer después de palabras significativas de una parte así como de grupo o subdivisión (εἷς, τίς, τις, ἕκαστος, πολλὸς, οἱ λοιποὶ, etc.)

Mc 6, 15: ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Προφήτης ἐστίν, ὡς εἷς τῶν προφητῶν “otros, en cambio, decían: ‘Es un profeta, como uno de los profetas’”.

Lc 5, 29: ἦν ὄχλος πολλὸς τελωνῶν καὶ ἄλλων “había mucha gente, de publicanos y de otros”.

Hch 2, 38: βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ “que cada uno de vosotros sea bautizado en el nombre de Jesucristo”.

Ap 20, 5: οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη “los demás muertos no volvieron a la vida hasta que se cumplieron los mil años”.

En el N.T., a diferencia de en griego clásico, también encontramos el genitivo partitivo regido por preposiciones, especialmente ἐκ + genitivo, pero también ἀπό + genitivo y ἐν + dativo

Lc 22, 58: σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ “tú eres de entre ellos”.

- *precio*: indica el precio por el cual una cosa se hace, se compra o se vende, y la estima o aprecio en que algo se tiene

Mt 10, 29: οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; “¿no se venden dos gorriones por un cuarto?”.

Mt 20, 13: οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι; “¿no te ajustaste conmigo por un denario?”.

Jn 12, 5: διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων; “¿por qué no se vendió este perfume por trescientos denarios?”.

- *causa o delito*: expresa el motivo, la pena o la valoración estimada de una acción

1 Tm 4, 12: μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω “que nadie desprecie tu juventud”.

Con los verbos judiciales, para indicar el delito, el crimen o la acusación, se prefiere en griego helenístico el uso del dativo (Mt 20, 18: κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ “le condenarán a muerte”). Únicamente aparece al modo clásico en Hch 19, 40: καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως “pues tenemos incluso peligro de ser acusados por este motín”.

- *tiempo*:

Mt 2, 14: παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς “tomó al niño y a su madre, de noche”.

Mt 24, 20: προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ σαββάτῳ “rezad para que vuestra fuga no sea en invierno, ni en sábado”.

- *lugar*:

Hch 19, 26: καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος [...] “y estáis viendo y oyendo que no sólo en Éfeso, sino en casi toda [la provincia de] Asia, ese Pablo [...]”.

Lc 5, 19: μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον “al no encontrar por dónde meterlo a causa de la gente”.

- *cualidad*: equivalente en griego clásico a un adjetivo. En el N.T. este tipo de genitivo es un semitismo

Lc 16, 8: καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας “y el Señor alabó al administrador de la injusticia” (= el administrador injusto).

Rm 7, 24: τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; “¿quién me librará de este cuerpo de muerte?” (= cuerpo mortal).

- *explicativo* o *epexegetico*: interpreta o identifica el sustantivo al que sigue, pudiendo insertar en la traducción entre las dos palabras “es decir”, “esto es”, “a saber”

Mt 12, 39: σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου “no se le dará más señal que la señal del profeta Jonás” (no es la señal que Jonás recibió o dio, sino la que constituía el mismo Jonás).

Mt 13, 11: ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν “a vosotros se os ha concedido conocer los misterios del reino de los cielos” (el misterio que es el reino).

- *objetivo*: después de nombres verbales, el genitivo que recibe la acción implicada en la raíz del nombre regente. Si el sustantivo se convirtiera en verbo, el genitivo objetivo sería el complemento directo

Mt 12, 31: πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται “todo pecado y blasfemia se les podrá perdonar a los hombres, pero la blasfemia contra el Espíritu no se podrá perdonar”.

Jn 7, 13: οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων “sin embargo, nadie hablaba de él abiertamente por el miedo a los judíos”.

- *subjetivo*: después de nombres verbales, el genitivo que realiza la acción implicada en la raíz del nombre regente. Si el sustantivo se convirtiera en verbo, el genitivo subjetivo sería el sujeto

Mt 13, 22. ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον καὶ ἄκαρπος γίνεται “la preocupación de esta vida y el atractivo de la riqueza se aúnan para ahogar la palabra, y llega a ser infecunda”.

Rm 1, 23: ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ
“cambiaron la gloria del Dios inmortal”.

En el Nuevo Testamento puede sustituir al genitivo subjetivo la preposición ἐκ + genitivo, debido al mayor uso que se hace de la preposición en griego helenístico

Jn 3, 25: ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμού “y surgió una discusión de los discípulos de Juan con un judío, acerca de la purificación”.

– Genitivo ablativo

- *de separación*: expresa separación, alejamiento o punto de partida, “de”, “desde”, acompañado o no de preposiciones (ἀπό, ἐκ)

Lc 2, 37: οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ “no se apartaba del templo”.

Hch 22, 18: σπεῦσον καὶ ἕξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ “date prisa y sal de Jerusalén rápido”.

- *de origen*: con la preposición ἐκ

Jn 4, 7: ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. “llega una mujer de Samaria a sacar agua”.

Jn 7, 52: μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; “¿acaso también tú eres de Galilea?”.

- *comparativo*: introduciendo el segundo término de la comparación, “que”

Mt 3, 11: ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν “pero el que viene detrás de mí es más fuerte que yo”.

Mt 12, 45: τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ “entonces marcha y se lleva con él a otros siete espíritus peores que él”.

-o siguiendo a verbos que expresan superioridad, grandeza, excelencia

Lc 12, 24: πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν “¿cuánto más valéis vosotros que los pájaros!”.

Ef 3, 19: γινῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ χριστοῦ “y conocer la caridad de Cristo que está por encima del conocimiento”.

Debido a la confusión en el N.T. con los grados del adjetivo, por influencia semítica, también puede aparecer en genitivo el régimen del superlativo:

Hch 26, 5: κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἴρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἕζησα Φαρισαῖος “viví como fariseo conforme a la escuela más rigurosa de nuestra religión”.

1 Cor 15, 9: ἐγὼ γὰρ εἶμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων “pues yo soy el más insignificante de los Apóstoles”.

- *agente*: acompañado de la preposición ὑπό, cuando el verbo está en voz pasiva y el agente es una persona. En griego helenístico, aun cuando el agente sea una cosa, también puede ir precedido de la preposición

Mt 1, 22: τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου “lo dicho por el Señor”.

Mt 2, 16: ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων “fue burlado por los magos”.

Mt 3, 6: ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὸ αὐτοῦ “eran bautizados en el río Jordán por él”.

Mt 4, 1: τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου “entonces Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto para ser tentado por el diablo”.

Hch 20, 9: κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου “dominado por el sueño” (y en este caso, a su vez, teniendo en cuenta la confusión de preposiciones, ἀπό por ὑπό).

En el N. T. el complemento agente también puede ser construido con las preposiciones διὰ + gen., παρά, ὑπέρ o ἀπό + acus.

Mt 2, 17: τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου “entonces se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías”.

Hb 3, 3: πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται “pues éste ha sido considerado digno de más gloria que Moisés”.

Hb 4, 12: ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον “pues la palabra de Dios [es] viva, enérgica, y más incisiva que cualquier espada de dos filos”.

- *absoluto*: cuando el participio tiene un sujeto propio, la expresión entera se pone en genitivo. Aunque es una construcción absoluta, esto es, que no depende sintácticamente de la oración, pueden encontrarse a veces vínculos gramaticales con la proposición principal, hecho que se acentúa en el N.T.

Mt 6, 3: σοῦ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην [...] “cuando tú des limosna [...]”

Mt 8, 1: καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί “después de haber bajado de la montaña le siguió un gran gentío”.

A veces se utiliza el genitivo absoluto sin nombre o pronombre acompañando al participio, como ya ocurría en griego clásico:

Hch 21, 31: ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτείνειν [...] “y cuando intentaban matarlo [...]”.

- *Genitivo hebraico*: es el genitivo de cualidad. Se llama genitivo “hebreo” debido a que, por influjo semítico, su uso se extiende donde el griego clásico utilizaría un adjetivo sin más

Mt 12, 4: τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον “comieron los panes presentados”.

Hb 3, 12: βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας “mirad, hermanos, no sea que en alguno de vosotros haya un corazón malo e incrédulo”.

El caso *dativo* es el *casus dandi*, llamado así por Varrón, el “caso de dar”, puesto que su función propia es indicar la persona a quien se destina, se da algo, para beneficio o perjuicio. Además, hay que consi-

derar que en el dativo griego han confluído, por sincretismo, tres casos indoeuropeos: el dativo propiamente dicho, que acabamos de mencionar, el locativo y el instrumental. Por tanto, puede indicar a la vez a quién o a qué se destina una acción (complemento indirecto), aquello con cuya ayuda se hace algo, aquello con lo que se cuenta (instrumental) y el lugar y el tiempo en que uno se halla (locativo).

En griego helenístico iba desapareciendo aceleradamente, hasta su desaparición actual, a no ser acompañado de la preposición ἐν² u otras, que refuerzan, matizan o precisan su sentido (instrumental, locativo, de compañía, etc.). En su lugar se emplea más frecuentemente el genitivo o bien la preposición εἰς más acusativo.

Entre sus funciones tenemos:

– Dativo propio

- *complemento indirecto*: con verbos de –decir, escribir (λέγω, γράφω); –mandato u orden (παραγγέλλω), –prohibir (κωλύω); –obedecer (ὑπακούω, πειθαρχέω); –servir, rendir culto, adorar (διακονέω, ὑπηρετέω, προσκυνέω, λατρεύω); –seguir (ἀκολουθεῖω); –confiar (θαρρέω); –ser semejante a, asemejarse, parecerse (ὁμοιόω); –creer en (πιστεύω); –persuadir (πείθω) ...

Mt 4, 10: αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις “a él solo servirás”.

Mt 4, 11: καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ “y llegaron los ángeles y le servían”.

Mt 4, 25: ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ “le seguía un gran gentío”.

- usos derivados

- *daño (dativus incommodi) o provecho (dativus commodi)*, expresándose por medio del dativo la persona en cuyo daño o provecho se realiza la acción verbal

Mt 13, 14: καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἢ λέγουσα· [...] “y se les cumple la profecía de Isaías, que dice [...]” (de daño o desventaja).

² A diferencia del griego clásico, ya no aparece en el N.T. con ἀνά, μετά, περί ni πρό.

Mt 6, 25: μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε] “no os preocupéis de vuestra vida, qué vais a comer o qué vais a beber” (de provecho o utilidad).

Lc 1, 49: ποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός “se hizo en mí grandes cosas”.

- *ético*: indica la persona que moralmente se halla interesada en la acción o participa de ella. Normalmente aparece expresado mediante los pronombres personales

Mt 21, 5: ἰδοῦ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι “mira, tu Rey viene a ti”.

Ap 2, 16: εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχὺ “si no, voy a ti rápido”.

- *posesivo*: cuando el dativo va con el verbo εἶμί, γίνομαι o ὑπάρχω, adquiere el sentido de “tener”

Lc 1, 7: οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον “no tenían hijos”.

Hch 2, 43: ἐγένετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος “el miedo sobrecogía a todos”.

2 Pe 1, 8: ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα [...] “porque si tenéis estas cosas [...]”.

- *agente*: si la acción no la realiza una persona (ὑπό + gen.), sino una cosa, el complemento agente aparece en dativo (dativo agente o de causa eficiente) y sin preposición. Pero también en ocasiones puede ocurrir que el complemento agente, aunque sea una persona, venga expresado en dativo en el N.T.

Hch 20, 9: καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ “dejándose llevar por un sueño profundo”.

Lc 23, 15: οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ “no ha hecho nada que merezca la muerte”.

- *de relación*: al igual que el acusativo, indica la persona respecto de la cual se dice algo

Mt 5, 3: μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι· “bienaventurados los pobres en espíritu”; 5, 8: μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· “bienaventurados los limpios de corazón”.

1 Cor 14, 20: μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε “no seáis niños en mentalidad, sino sed niños pequeños en la malicia, pero adultos en mentalidad”.

- *interno*: al igual que el acusativo interno, mediante una palabra de idéntica raíz o, al menos, de igual significado que el verbo

Lc 22, 15: ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν “tuve gran deseo de comer este cordero pascual”.

Jn 3, 29: ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου “que está [a su lado] y oye su voz con gran alegría por la voz del esposo”.

Su valor es parecido al dativo hebraico, pero no en citas tomadas de los LXX.

- Dativo instrumental: función heredada del antiguo caso instrumental indoeuropeo, para indicar el medio o el instrumento utilizado para realizar una acción. Puede indicar los siguiente matices:

- *instrumento* propiamente dicho, normalmente con la preposición ἐν, transliteración del hebreo אֶּ, o sin ella.

Mt 3, 11: ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι “yo os bautizo con agua”.

Mt 5, 13: ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; “pero si la sal se hace insípida, ¿con qué será salada?”.

- *causa*:

Mt 11, 6: μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί “¡feliz el que no dé un mal paso a causa de mí!” (uso arameo).

Flp 1, 18: εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται “sea por pretexto sea por verdad, Cristo es anunciado”.

- *modo*:

Mt 8, 16: καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ “y arrojó los demonios con la palabra”.

Mc 5, 42: ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλη “y quedaron asombrados, llenos de asombro”.

- Dativo *asociativo* o *comitativo*: indica la persona o cosa con la que otra tiene una relación de coexistencia o comunidad, como de compañía, acuerdo, amistad, igualdad, semejanza, etc. Se contruye con los verbos, adjetivos y adverbios que expresan tal relación

Lc 15, 15: καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· “y fue a arrimarse a uno de los ciudadanos de aquella región”.

St 1, 6: ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ “pues el que titubea se parece al oleaje del mar agitado por el viento”.

Ap 13, 4: τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; “¿quién es semejante a la bestia?”.

- Dativo *locativo*: para estado de reposo

- espacial
- temporal: “cuando”, normalmente con preposición.

Sin preposición:

Hch 2, 33: τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς “una vez que ha sido elevado a la derecha de Dios” (espacio).

Mt 24, 20: προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ σαββάτῳ “rezad para que vuestra fuga no se en invierno ni en sábado” (tiempo).

Lc 12, 20: ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαῖ τοῦσιν ἀπὸ σοῦ· “¡insensato!, esta misma noche van a pedirte el alma”.

Con preposición es mucho más frecuente, especialmente ἐν:

Hch 7, 20: ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός “que se crió en la casa paterna durante tres meses”.

- Dativo *hebraico*: imitación del infinitivo absoluto en hebreo. Es una construcción parecida al participio interno, tomada de

los LXX (p. e. en Mc 4, 12: βλέποντες βλέπωσιν [...] ἀκούοντες ἀκούωσιν)

Mt 13, 14 (= Is 9, 10): ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε
“con el oído oísteis y no entendísteis”.

– Dativo *absoluto*: en lugar del genitivo absoluto

Mt 14, 6: γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου [...] “cuando fue el cumpleaños de Herodes [...]”.

Como decíamos al principio de este estudio, hemos querido dejar constancia de dos hechos importantes que se dan en el N.T.: por un lado, que debido a la evolución de la lengua griega, en griego helenístico aumenta el uso de la preposición para expresar los mismos valores que el griego clásico expresaba sin ella (εἰς más acusativo en lugar de nominativo atributo; ἐπί y ἀπό + genitivo en lugar del acusativo de extensión; genitivo partitivo regido por ἐκ + genitivo, y también por ἀπό + genitivo y ἐν + dativo; ἐκ + genitivo en lugar de genitivo subjetivo, etc.); y, por otro, que las variaciones que se derivan de la influencia de las lenguas semíticas son significativas (genitivo de cualidad en lugar de un adjetivo; genitivo o dativo hebraico; dativo instrumental con ἐν, etc.).

Para llevar a cabo este estudio, hemos tenido en cuenta las siguientes referencias bibliográficas:

F.M. ABEL, *Grammaire du grec biblique*. Ed. Deuxième. Paris 1927.

JAIME BERENGUER AMENÓS, *Gramática griega*. Ed. Bosch, Madrid 1984³², pp. 162-175.

MARCEL BIZOS, *Syntaxe grecque*. Ed. Librairie Vuibert. Paris 1981⁷, pp. 62-86.

F. BLASS - A. DEBRUNNER - R. FUNK, *A greek grammar of the New Testament and other early christian literature*. Ed. The University of Chicago Press. London 1974⁷, pp. 79-109.

D. B. BOTTE, *Grammaire grecque du Nouveau Testament*. Ed. J. de Givord. Paris 1933, pp. 27-34.

M. CARREZ, *Grammaire grecque du Nouveau Testament (avec exercices et plan de travail)*. Ed. Labor et fides. Genève 1985⁶, pp. 120-131.

BRUNO CORSANI, *Guía para el estudio del griego del Nuevo Testamento*. Ed. Sociedad Bíblica. Madrid 1997.

- IGNACIO ERRANDONEA, *Gramática sucinta de la lengua griega*. Ed. Pontificia. Barcelona 1942², pp. 73-80.
- , *Epítome de gramática griego-bíblica*. Ed. Pontificia. Barcelona 1950, pp. 45-52.
- E. FLEURY, *Morfología histórica de la lengua griega*. Ed. Bosch. Barcelona 1971, pp. 71-87.
- AMADOR-ÁNGEL GARCÍA SANTOS, *Introducción al griego bíblico*. Ed. Verbo Divino. Navarra 2002, pp. 244-246.
- M. GUERRA GÓMEZ, *El idioma del Nuevo Testamento. Gramática, estilística y diccionario estadístico del Griego Bíblico*. Ed. Aldecoa. Burgos 1995⁴, pp. 252-267.
- JEAN HUMBERT, *Syntaxe grecque*. Collection de Philologie classique II. Ed. Librairie C. Klincksieck. Paris 1960³, pp. 247-297.
- JOSÉ S. LASSO DE LA VEGA, *Sintaxis griega I*. Enciclopedia Clásica nº 6. Ed. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid 1968, pp. 269-644.
- J.H. MOULTON - W.F. HOWARD - N. TURNER, *A grammar of New Testament Greek*. Vol. I: Prolegomena, pp. 57-76; Vol. II: Accidence and word-formation with an appendix on semitisms in the New Testament; Vol. III: Syntax, pp. 33-34; 206-280. Ed. T. & T. Clark. Edinburgh 1978-80.
- H.P.V. NUNN, *The elements of New Testament Greek. A method of studying the Greek New Testament with exercises*. Ed. Cambridge at the University Press. Cambridge 1949⁸.
- A.T. ROBERTSON, *Grammar of the Greek Testament in the light of historical research*. Ed. Broadman-Holmann. New York 1931⁵.
- J. SWETNAM, *An introduction to the study of New Testament Greek*. Ed. Pontificio Istituto Biblico, Roma 1992. Traducida al español: *Introducción al estudio del griego del Nuevo Testamento*. Vol. I: Lecciones; Vol. II: Llave, Listas, Paradigmas, Indices. Ediciones del Verbo Encarnado. San Rafael 1999.
- J.W. WENHAM, *Initiation au Grec du Nouveau testament. Grammaire-Exercices-Vocabulaire*. Ed. Beauchesne. Paris 1956, pp. 234-235.
- M. ZERWICK, *El griego del Nuevo Testamento*. Ed. Verbo Divino. Navarra 1997, pp. 31-49.

SUMARIO

Nuestro objetivo en el presente artículo es analizar cada uno de los casos griegos desde el punto de vista sintáctico teniendo en cuenta las diferencias entre el griego helenístico y el griego clásico.

En griego helenístico y, por tanto, en el Nuevo Testamento, el valor de los casos se encuentra muy debilitado. Sobre todo empezaba a desaparecer el dativo, hecho que culmina en el siglo X. En su lugar, y para reforzarlos y matizarlos, se emplearon con más frecuencia las preposiciones, que terminaron ganando el terreno al caso. Por otra parte señalamos, dada la influencia semítica en el griego del Nuevo Testamento, usos específicos de los casos.

Así pues, además de presentar los valores sintácticos de los casos griegos, analizamos las diferencias que aporta el griego helenístico, que, como decimos, se centran en un mayor uso de la preposición y en variaciones debidas a la lengua hebrea.

PALABRAS CLAVE: sintaxis griega, casos, griego helenístico, Nuevo Testamento.

ABSTRACT

Our aim in this paper is to analyze each Greek case from a syntactic point of view, taking into account the differences between Hellenistic and Classical Greek language.

In Hellenistic Greek language and, therefore, in the New Testament, the value of the cases had weakened. This evolution was more evident in the case of the dative, the disappearance of which reached its highpoint along the tenth century. Prepositions, which were used in the place of the cases to both reinforce and tinge them, became more frequently used, and they finally ended up by gaining ground upon them. On the other hand, we point out the specific uses of cases, given the Semitic influence on the New Testament.

Therefore, apart from presenting the syntactic values of the Greek cases, we aim to analyze the differences provided by Hellenistic Greek language which are focused on a more frequent use of prepositions and variations due to Hebrew language.

KEY WORDS: syntax greek, cases, hellenistic greek, New Testament.